



SAFETY RULES

Please read carefully the following notes when installing and replacing the gearless machine and the brake:

-  The motor generates a braking torque when the motor is not fed and the winding is closed as short circuit. **You must provide the control panel with a device to short-circuit the phases of the motor every time when the machine is not fed. This precaution alone, however, is not sufficient to ensure cabin speed control with open brake. Do not short-circuit the phases when the motor is fed!** Refer to the 'owner's handbook', chapter 'motor'.
-  Carry out the supervision of brake release operated by the micro switches. On the contrary, warranty will expire. The manufacturer has already adjusted the micros. Refer to the chapter 'Adjustment of the microswitch in the 'owner's handbook of the brake
-  **ATTENTION!**
The hand release carried out by means of nuts keep the brake permanently open!
Before installation start, position the release nuts and verify that the brake is closed. (See chapter "Hand release manoeuvre").
-  Keep the installation place clean! Oil, grease and water could seriously interfere with correct running of the brake, thus reducing the braking torque. Refer to the chapter 'safety rules' in the owner's handbook of the brake.
-  The machine could generate strong magnetic fields, therefore people with pace makers or similar have to keep away!
-  **ATTENTION Risk of injuries for people due to electric current!**
 - ❖ Before carrying out any maintenance or repair operation, switch off the mains switch in control panel. Do not disconnect the terminals while the brake and motor are energized.
 - ❖ Do not connect motor directly to the mains! A proper electronic converter (INVERTER) must provide feeding. **IMPORTANT: earth motor casing by means of the specific terminal (PE in terminal box, colour yellow-green)**



PRESCRIZIONI DA OSSERVARE PER LA SICUREZZA.

Nell'installazione, utilizzo e sostituzione del gearless e del freno devono essere sempre osservate le seguenti norme:

-  Il motore sviluppa una coppia frenante quando il motore non è alimentato e si chiudono in corto-circuito le fasi. **E' obbligatorio predisporre nel quadro di comando un dispositivo destinato a chiudere in corto circuito le fasi del motore ogniqualvolta la macchina non è alimentata. Non cortocircuitare le fasi mentre il motore è alimentato!**
Tale precauzione non è però sufficiente da sola, a garantire il controllo della velocità della cabina a freno aperto! Leggere il Libretto d'Uso al paragrafo "Motore".
-  Lo sblocco del freno monitorato dai microinterruttori deve essere controllato, pena la non validità della certificazione. I micro contatti sono stati pre-regolati in fabbrica. Leggere comunque il Libretto d'Uso del freno al paragrafo "Regolazione dei Microcontatti".
-  **ATTENZIONE! Lo sblocco manuale ottenuto avvitando i dadi, mantiene il freno permanentemente aperto!** Prima dell'utilizzo nell'impianto verificare l'inserimento del freno e la posizione dei dadi di sblocco (Vedi il paragrafo "Manovra di Apertura Manuale" sul Libretto d'Uso del freno).
-  **Deve essere curata la pulizia del luogo di installazione! Oli, grassi e acqua possono seriamente compromettere il corretto funzionamento del freno riducendo la coppia frenante.** Leggere il paragrafo "Norme di Sicurezza" sul Libretto d'Uso del freno.
-  E' possibile che siano presenti campi magnetici nelle immediate vicinanze della macchina o del freno: **NON AVVICINARSI se si è portatori di dispositivi pace-maker.**
-  **ATTENZIONE! Pericolo di folgorazione!**
 - ❖ Prima di effettuare qualsiasi operazione sulle macchine togliere l'alimentazione aprendo l'interruttore generale sul quadro di comando. Non si devono scollegare i terminali, quando il freno o il motore sono alimentati.
 - ❖ E' vietato collegare il motore direttamente alla rete elettrica! L'alimentazione deve essere fornita da un adeguato convertitore elettronico (INVERTER). Assicurarsi di aver connesso a terra la carcassa del motore per mezzo dell'apposto morsetto (PE nella morsettiera del motore, colore giallo-verde).



SICHERUNGSVORSICHT

Vor Installation, Gebrauch und Ersetzung der Gearless-Maschine und der Bremse die folgenden Vorsichten beachten:

-  Wenn die Windung kurzgeschlossen und der Motor nicht gespeist ist, erzeugt der Motor eine Bremsmoment. **Man muss die Schalttafel mit einer Vorrichtung ausrüsten, die Motorphasen kurzschliesst, jedes Mal wenn die Maschine unbestromt ist. Jedoch ist diese Vorkehrung allein nicht ausreichend, um die Steuerung der Kabinengeschwindigkeit bei geöffneter Bremse gewährleisten zu können. Auf keinen Fall darf jedoch bei noch bestromtem Motor der Kurzschluss erzeugt werden!**
Die Betriebsanleitung Abschnitt „Motor“ lesen
-  Die Handlüftung der Bremse, die durch die Microschalter überwacht ist, muss kontrolliert werden. Die Mikroschalter wurden im Werk eingestellt. Das Handbuch für die Bremse Abschnitt „Einstellung der Microschalter“ sorgfältig lesen.
-  **WICHTIG! Bei angezogenen Muttern bleiben die Bremse dauernd geöffnet!** Vor Inbetriebnahme die Leistungsfähigkeit der Bremse und die Position der Mutter kontrollieren (Abschnitt „Luftüberwachung“)
-  **HINWEISE! Den Aufstellungsort sorgfältig reinigen.** Fett, Öl und Wasser können den Betrieb beeinträchtigen und das Bremsmoment reduzieren. Abschnitt „Sicherungsnorme“ im Handbuchs der Bremse lesen.
-  Starke Magnetfelde in der Nähe der Maschine erzeugen werden können. Personen mit Pace-maker oder ähnl. Dürfen nicht in der Nähe der Maschine kommen!
-  **ACHTUNG! Verletzungsgefahr für Personen durch elektrischen Strom**
 - ❖ Strom in Steuerschalttafel ausschalten vor jedem Arbeitsgang auf die Maschine. Die Endverschlüsse nicht ausschalten wenn der Motor gespeist ist.
 - ❖ Der Antrieb darf nicht direkt ans Stromnetz angeschlossen werden! Es muss ein Umformer (INVERTER) verwendet werden. Das Motorgehäuse durch vorgesehene Erdklemmen anschließen. (PE im Motorklemmkasten, Farbe: gelb-grün)



REGLES DE SECURITE.

Avant toute intervention sur le frein et sur le gearless machine, lire attentivement ce normes d'utilisation et d'entretien :



Le moteur développe naturellement un couple de freinage lorsque l'enroulement est mis en court-circuit et le moteur n'est pas alimenté. **Par conséquent, pour augmenter la sécurité, il est obligatoire de mettre en court-circuit les phases du moteur chaque fois que la machine n'est pas alimentée avec un dispositif proportionnée. Cette précaution ne suffit pas cependant pour garantir le contrôle de la vitesse de la cabine lorsque le frein est ouvert ! Voir le paragraphe "Moteur". Ne pas court-circuiter les phases du moteur lorsque le moteur est sous tension**



La supervision du déverrouillage du frein réalisée par les micro-interrupteurs DOIT être contrôlée sous peine de non validité de la certification. Les microcontacts ont déjà été réglés en usine. Voir le paragraphe : 'régulation du microcontacts'.



ATTENTION ! Le déverrouillage manuel obtenu en vissant les écrous maintient le frein ouvert en permanence. Avant l'utilisation de l'installation, repositionner les écrous de déverrouillage et vérifier l'activation du frein (consulter le 'paragraphe 'manœuvre d'ouverture manuelle'')



ATTENTION ! Veiller à la propreté du lieu de l'installation.

Les huiles, les graisses et l'eau peuvent sérieusement compromettre le bon fonctionnement et réduire le couple de freinage. Voir le paragraphe: 'regles de sécurité'.



Il peut y avoir à proximité de la machine des champs magnétiques assez forts. Les porteurs de pace-maker etc...ne doivent pas s'en approcher ! Veiller à la propreté du poste de travail afin d'éviter que la limaille de fer ne se dépose sur le moteur et sur le frein !



ATTENTION ! Danger d'électrocution !

❖ Avant toute opération sur l'appareil, couper l'alimentation en ouvrant l'interrupteur principal sur le panneau de commande. Ne pas débrancher les bornes du dispositif lorsque le moteur est alimenté.

❖ Il est interdit de raccorder le moteur directement au réseau électrique (INVERTER)! L'alimentation doit être fournie par un convertisseur électronique adéquat. **S'assurer de la mise à la terre de la carcasse du moteur au moyen de la borne spéciale (PE dans le bornier couleur jaune-vert).**



NORMAS DE SEGURIDAD

Leer este normas antes de realizar cualquier intervención en el freno y la maquina gearless.

El motor desarrolla naturalmente un par de frenado cuando el bobinado se encuentra cerrado en cortocircuito.



Es obligatorio predisponer el quadro con un equipo que pone en cortocircuito las fases del motor cuando la máquina no recibe alimentación. Esta precaución por si sola no es suficiente para garantizar el control de la velocidad de la cabina con el freno abierto! No cortocircuite las fases del motor mientras que el motor está alimentado! Vease el párrafo "Motor"



La supervisión del desbloqueo del freno realizado por los microinterruptores DEBE ser controlado so pena de invalidar la certificación. En la fábrica se han ajustado los microcontactos. Vease parrafe 'Maniobra de apertura manual' en el manual del freno)



¡ATENCIÓN! El desbloqueo manual que se obtiene al atornillar las tuercas mantiene el freno permanentemente abierto. Antes de utilizarlo en el equipo, situar de nuevo las tuercas de desbloqueo y verificar que se eche el freno (aconsejamos consultar el párrafo "Maniobra de apertura manual").



Cuidar la limpieza del lugar de instalación. Aceites, grasas y agua pueden perjudicar gravemente el funcionamiento correcto del freno y disminuir el par de frenado. Consultar el párrafo "Norma de Seguridad" del Manual del freno



En las proximidades de la máquina, pueden crearse campos magnéticos fuertes. **Los usuarios de dispositivos marcapasos, etc. no deben acercarse a ella.**



Peligro de electrocución!

❖ Antes de efectuar cualquier operación en el dispositivo, cortar la alimentación desconectando para ello el interruptor general, situado en el cuadro de mandos. No desconectar los terminales del dispositivo con el motor alimentado.

❖ ¡Se prohíbe conectar el motor directamente a la corriente! Utilizar un convertidor electrónico adecuado (invertir) para suministrar la alimentación.

Asegurarse de haber conectado a tierra la carcasa del motor mediante el borne correspondiente (PE en la regleta representada , color amarillo-verde)



PRESCRIÇÕES A RESPEITAR PARA A SEGURANÇA

Na operação de instalação, uso e substituição da engrenagem e do freio, respeitar sempre as seguintes regras:



O motor desenvolve um torque de frenagem quando o motor não estiver ligado e as fases estiverem em curto-circuito. **É obrigatório configurar no quadro de comando um dispositivo projetado para fechar em curto-circuito as fases do motor sempre que a máquina não estiver alimentada. Não faça o curto-circuito das fases enquanto o motor estiver ligado! Esta precaução, no entanto, não é suficiente para garantir o controlo da velocidade da cabina quando o freio estiver aberto! Leia o Manual de uso no parágrafo "Motor".**



O desbloqueio do freio monitorado pelos microinterruptores deve ser verificado, caso contrário a certificação não será válida. Os microcontactos foram pré-regulados na fábrica. No entanto, leia o Manual de uso do freio no parágrafo "Regulagem dos microcontactos".



ATENÇÃO!

O desbloqueio manual obtido apertando as porcas mantém o travão permanentemente aberto. Antes do uso no sistema, verifique a inserção do freio e a posição das porcas de desbloqueio (consulte o parágrafo "Manobra de abertura manual" no manual de uso do freio).



Deve ser feita a limpeza do local de instalação. Óleos, graxas e água podem comprometer seriamente o funcionamento correto do freio reduzindo o torque de frenagem. Leia o parágrafo "Normas de segurança" no manual de uso do freio.



É possível que existam campos magnéticos nas imediações da máquina ou do freio: **Os portadores de marcapasso NÃO DEVEM APROXIMAR-SE.**



ATENÇÃO! Perigo de eletrocussão!

❖ **Antes de executar qualquer operação nas máquinas, desligue a fonte de alimentação abrindo o interruptor principal no quadro de comando.** Os terminais não devem ser desconectados quando o freio ou o motor estiverem alimentados.

❖ **É proibido ligar o motor diretamente à rede elétrica! A fonte de alimentação deve ser fornecida por um conversor eletrônico adequado (INVERTER).**

Certifique-se de ter conectado a carcaça do motor à terra através do respetivo terminal (PE na placa de terminais do motor, cor amarelo-verde).